

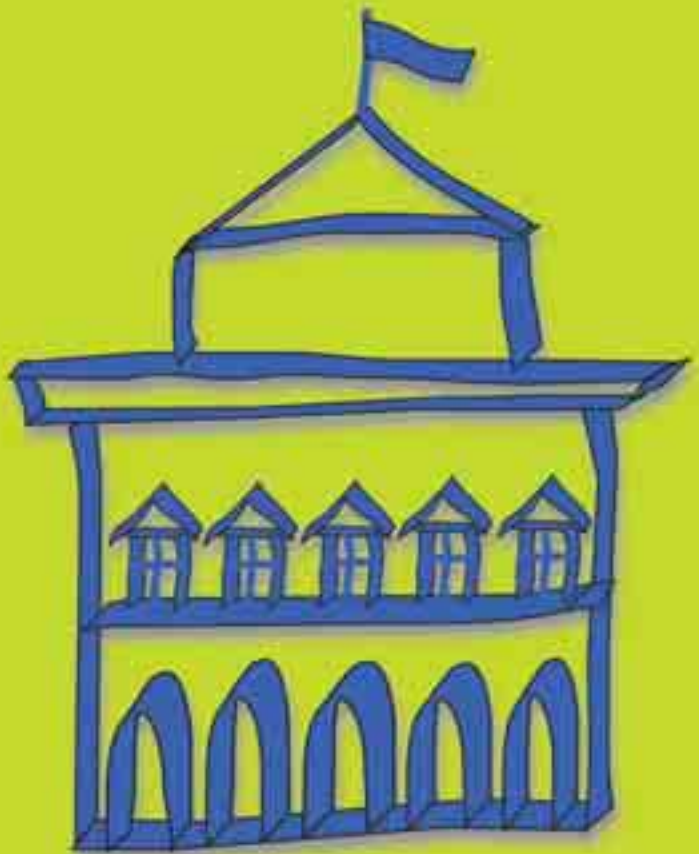


# de tiendas

Maiatza-Mayo-Mai 2003 \* Nº 6

La Revista de los Comerciantes de Irún - Irún Dendak

## El comercio de Irún necesita su concejal



PERFUMERIA

# OYARZABAL

Rep. Argentina, 6-8

Teléfono 943 62 31 72 + IRUN

Cabina de belleza  
Rayos UVA

Concesionario de:

CHANEL-DIOR  
GIVENCHY-  
CALVIN KLEIN-  
CARTIER-  
YVES SAINT LAURENT  
etc.



C/ Estación , 1 ☎ Tel: 943 61 26 06 IRUN ☎  
Plaza Genaro Etxeandia, 3 ☎ Tel: 943 62 08 28



Gozotegia-Pasteleria  
Okindegia-Panaderia  
Kafetegia-Cafeteria

Avda. Navarra, 4 ▼ IRUN  
Tel: 943 62 37 03



República Argentina, 3-5  
Tel: 943 626103 - Irún  
C/ Easo, 8 Tel: 943 431337  
San Sebastián



*Laboratorio - Color*

FOTO - ESTUDIO

*Juan Arana*

MATTE SANCHEZ RUIZ

Serapio Mugica,2 - Tel. 943 612 843

20302 IRUN



\*Mes de mayo



*Muebles MINKA*  
**GRAN SURTIDO  
EN MUEBLES DE JARDÍN DE:**

- ✓ Caña
- ✓ Aluminio
- ✓ Teca
- ✓ Fibra de Hularo
- ✓ Forja

Rep. Argentina, 1 (Esq. Avda. Iparralde, 3).

Tel: 943 62 09 82 IRUN



## LAS MEJORES MARCAS DE MODA CLASSIC & SPORTWEAR

- CARAMELO
- THOMAS BURBERRY
- RALPH LAUREN
- GENFINS
- ZONE
- TIMBERLAND
- BARBOUR
- ARMANI JEANS
- CALVIN KLEIN
- REPLAY
- DIESEL
- LIBERTO
- BONAVENTURE
- REDSKINS

### TRAJES DE NOVIOS E INVITADOS

C/ Fuenterrabía, 6. Tel y fax: 943 61 58 15 IRUN

## Irún necesita un concejal de comercio

1.200 establecimientos comerciales y 4.000 empleos directos en el sector son datos más que suficientes para que de los 25 concejales que resultarán elegidos en las próximas elecciones municipales, haya **1 concejal** que preste atención al comercio de Irún.

La creación de una concejalía específica que recoja las aspiraciones e inquietudes del comercio, es la **demanda** clara de la **Asociación de Comerciantes de Irún - Mugan** - a todos los grupos políticos que se presentan a las próximas elecciones del 25 de mayo.

Mugan ha trasladado sus propuestas y su apuesta de trabajo para los próximos cuatro años (2003-2007) a todos los grupos políticos, para que sean tomadas en cuenta a la hora de confeccionar sus programas electorales y estén presentes en el próximo **equipo de gobierno municipal**. Estas ideas y futuros compromisos están reflejadas en el **Plan Global de Apoyo al Comercio de Irún** preparado por los comerciantes (ver **págs. 8 y 9**), el plan busca la mejora del comercio como dinamizador de la actividad diaria de la ciudad y como garantía de servicio a todos los ciudadanos.

En esta revista nº 6 "de tiendas", hemos querido además que todos los **partidos** se posicionen y tengan la oportunidad de ofrecer sus ideas respecto al comercio irunés. Las propuestas quedan reflejadas en las **págs 4 y 6**, a partir de estas los comerciantes y empleados del sector sabrán valorarlas y decidir.

Ahora sólo nos queda esperar y que las propuestas de los comerciantes sean tenidas en cuenta por el próximo gobierno municipal. La solución a partir del 26 de mayo y como decía un famoso spot comercial "**Busque, compare y si encuentra algo mejor...**".

## Irún merkataritza zinegotzia behar du

1.200 denda eta 4.000 lanpostu zuzen sortzen dituen sektorea... datu hauek nahikoa baino gehiago dira datozen hauteskundeetan hautatuak izango diren 25 **zinegotzien artean bat** gutxienez Irungo merkataritzaren beharretaz arduratzeko.

**Irún - Mugan Merkataritza Elkarteak** merkataritzaren sektorearen **eskaera** eta kezkei erantzungo dioen zinegotzigo berezi bat sortzeko eskaera egiten die datorren maiatzaren 25ean udal hauteskundeetara aurkezten diren talde politiko guztiei.

Mugan Elkarteak datozen lau urteetara begira (2.003 - 2.007) bere proposamen eta lanildoak aurkeztu dizkie talde politiko guztiei hauteskunde programak egiterakoan kontuan hartuak izan daitezten eta **gobernu talde berriak** merkataritza sektorea ahaztu ez dezan. Ideia eta etorkizunerako konpromiso hauek merkatariek landutako **Irungo Merkataritza Laguntzeko Plan Orokorrean** agertzen dira (**8.9. orrialdeetan**). Plan honek merkataritzaren egoeraren hobekuntza du helburu, izan ere, sektorea hiriaren eguneroko jardueraren dinamizatzailea da.

"De Tiendas" aldizkariaren 6. ale honetan, bestalde, **talde politikoek** gai honen inguruan zein iritziz duten jakin nahi izan dugu. Irungo merkataritzaren hobekuntzarako zein proposamen dituzten aurkezteko aukera eman diegu. Proposamen horiek **4. eta 6. orrialdeetan** agertzen dira. Sektoreko merkataritza eta enpleguak baloratu eta erabaki bat hartu dezaten.

Orain, itxaron egin behar dugu eta hurrengo udal gobernua merkatarien proposamenak kontuan hartu ditzan lan egingo dugu. Emaitzak maiatzaren 26an ezagutuko ditugu eta oso ezaguna egin zen iragarki batek zioen moduan "**Bilatu, erkatu eta zerbait hobea aurkiten baduzu...**"

Edita: Asociación de Comerciantes de Irún. Depósito Legal: SS - 316 - 02.



# Mirari Moda Premamá

Strapio Magica, 14, Dron  
Tel: 943-615886

## PROGRAMA PARA EL COMERCIO

### EL PSE-EE CON EL COMERCIO DE IRUN

La apuesta de los socialistas en Irun por el desarrollo económico local y la generación de empleo pasa por la potenciación del sector comercial de la ciudad por lo que crearemos en el próximo mandato la concejalía del pequeño comercio.

Ofreceremos además a los comerciantes un acuerdo para relanzar la imagen de Irun. Esta campaña que nos proponemos iniciar el próximo otoño tendrá como objetivo la promoción de Irun como espacio competitivo y atractivo para realizar las compras, gestiones y actividades mercantiles y como lugar de referencia en la gran área que abarca desde Rentería hasta Elizondo y Bayona.



Dentro del sector comercial nos proponemos además:

- colaborar en el freno al proceso de liberalización de horarios comerciales, a fin de evitar la eliminación del comercio tradicional, que además de la importancia económica que tiene, contribuye de forma determinante a dar vida a la ciudad y que, en nuestro caso, ha contribuido, y debe seguir haciéndolo, a forjar la personalidad de Irun.

- Continuaremos creando entornos de calidad urbana y potenciando el ocio en zonas comerciales, como forma de incrementar los atractivos de la ciudad y para que los ciudadanos no sientan la necesidad de desplazarse a otros lugares.

En esta decidida apuesta por el comercio de la ciudad, contemplamos la ampliación de nuevas plazas de aparcamiento subterráneo en la Plaza de Jenaro Etxeandía que se sumarán a las ya existentes de Luis Mariano,

Parque Comercial Mendibil y Pio XII. En este sentido, y dentro del plan integral que efectuaremos sobre el Barrio de San Miguel, procuraremos un acuerdo con los comerciantes de este barrio para la creación de la debida dotación de aparcamientos subterráneos en esta zona.

### PROGRAMA PARA EL COMERCIO

\* Creación de una Concejalía de Comercio, Turismo y Servicios a fin de coordinar y colaborar con las Asociaciones de Comerciantes y demás agentes implicados en el desarrollo de un comercio local más activo, dinámico, moderno y competitivo.

\* Finalización de la 1ª fase del Plan de Urbanismo Comercial e impulso y ejecución de la 2ª fase en la zona oeste de la ciudad, revitalizando el comercio del Barrio San Miguel, Pinar y Anzaran, apoyándose en la reurbanización de las calles Fuenterrabia y Zubiaurre.

\* Convenios de colaboración entre el Ayuntamiento y las Asociaciones de Comerciantes en la esfera de la animación comercial de la ciudad: programas anuales de actividad.

\* Nuevos cursos de formación en técnicas de gestión comercial, promovidos por el Ayuntamiento y en Colaboración con el Gobierno Vasco y las Asociaciones de comerciantes, con el objetivo de impulsar un Plan de Comercio que garantice un adecuado nivel de profesionalización.

\* Impulsar "misiones comerciales" a otras localidades, que permita a los comerciantes conocer, de primer mano, otras experiencias de comercio y valorar la posible aplicación de las mismas a su situación.

\* Agilizar, en los casos de remodela-

ción o renovación de locales comerciales, los trámites de licencia de obras y apertura y estudiar, en su caso, líneas de ayudas específicas.

\* Mejora en la gestión del mercadillo semanal de la Plaza de Urdanibia, en paralelo al Plan de Rehabilitación de la Parte Vieja.

\* Impulso a la Escuela de Marketing y Comercio. Organización de cursos de idiomas, fundamentalmente francés y euskera, para atender adecuadamente a la clientela de Iparralde, Cinco Villas-Baztán y resto de Gipuzkoa.

\* Creación de una zona de ocio y comercio en el entorno de la Avda. de Iparralde frente al Recinto Ferial. Asimismo, reordenación de la zona comercial junto al Puente de Santiago.

\* Redacción de un Plan Especial de reordenación de la zona comercial de Behobia.

\* Realización de un Plan de Comunicación de "IRUN Ciudad Comercial".

\* Organización de eventos culturales y artísticos de gran atractivo y difusión durante los meses de julio y agosto, a fin de atraer hacia la variada oferta comercial de Irun a los numerosos visitantes de la Costa Vasca desde Baiona hasta Hondarribia.

\* Mejora de las infraestructuras viarias de la

ciudad, en especial, las puertas de acceso desde Iparralde, Donostia y Navarra, con una señalización correcta en euskera, francés y español, que permita al visitante circular por la ciudad con facilidad.

\* Ampliación de la oferta de aparcamientos subterráneos, tras la finalización del parking del Centro Comercial Mendibil y la ampliación del parking de Luis Mariano, con motivo de la operación de remodelación de las Plazas de San Juan y Etxeandía (Zona Oficial).

\* Estudio para la implantación de nuevos aparcamientos subterráneos y en superficie, en diferentes zonas de la ciudad.

\* Realizar las gestiones oportunas con RENFE para que el aparcamiento de la Estación resulte gratuito para quienes acrediten utilizar el servicio de cercanías.

\* Estructurar el centro-ciudad, desde el punto de vista comercial, como un Centro Comercial Abierto (CCA), que le permita competir en igualdad de condiciones con las grandes superficies comerciales. Y a tal fin: realización de un estudio que sirva para analizar la oferta comercial irunesa, impulsar la firma de un convenio de colaboración entre Comerciantes y Ayuntamiento, instituir la entidad gestora del

CCA y elaborar un Plan de Dinamización y Promoción Comercial del CCA.

\* Impulsar la relación entre FICOBA y la Cámara de Comercio de Gipuzkoa y, en su caso, solicitar de la misma una delegación en Irun.





# optica IKUSKI

OPTICOS OPTOMETRISTAS

LENTES DE CONTACTO

J.L. Loidi y R. M. Emparan

AUDIFONOS

Luis Mariano, 11 IRUN 943-630318

Avda. Gipuzkoa, 2. IRUN. Tel y fax: 943-621415

# LLR FOTO LABORATORIO DIGITAL

PASEO COLON, 8

TEL: 63 24 88

FUENTERRABIA 1

TEL: 61 67 52 IRUN

REVELADO DE CARRETES EN CALIDAD DIGITAL **EN 30 MINUTOS**

COLORES MÁS CONTRASTADOS Y LUMINOSOS CON UN CD-ROM DE SUS FOTOS

FOTOS DE TARJETAS DE CÁMARAS DIGITALES **EN 15 MINUTOS**  
COPIAS DE DIAPOSITIVAS Y TODA CLASE DE PROCESOS EN FOTO  
DIGITAL Y ANALÓGICA



## Ventanas para toda la vida



### Bienvenido al mundo de Gorriti - Martínez

Viviendas en Oiartzun - Argitze

Mas de 25 años de experiencia y miles de clientes satisfechos avalan nuestra trayectoria empresarial

*Hermet-10<sup>®</sup> es la mejor ventana que actualmente puede encontrar en el mercado.  
Su estructura y componentes son la garantía inequívoca de sus propiedades de estanquidad ante el frío, el ruido y el agua.  
El Gran Centro Integral de la ventana Gorriti - Martínez le ofrece todo tipo de soluciones y el mejor servicio para la instalación o remodelación de sus ventanas, en un plazo de tiempo record y con total limpieza.*

**Ventajas para toda la vida**



SAN SEBASTIAN: Zubieta, 9 - Tel. 943 46 44 77

IRUN: Fuenterrabia, 39 - Tel. 943 61 24 46

RENTERIA: Viteri, 48 - Tel. 943 52 96 78

[www.ventanasgorritimartinez.com](http://www.ventanasgorritimartinez.com)



La ventana para toda la vida

KÖMMERLING

SOLICITE PRESUPUESTOS. VERÁ LA DIFERENCIA. ESTAMOS PARA SERVIRLE

## PROGRAMA PARA EL COMERCIO

\* Partimos de la consideración de que el comercio en Irún es una de nuestras tradicionales y características señas de identidad. Además de ser motor de nuestra economía e importante generador de empleo, es un claro dinamizador de nuestra vida social, además de ser un polo de atracción de visitantes de primer orden. Por ello, el Ayuntamiento debe responder al empresario del mundo del comercio como se merece.

\* Por la importancia en la vida económica de Irún, se creará una concejalía de comercio, que dedique su gestión a esta área económica y que gestione directamente las relaciones entre el sector y la actividad municipal.

\* Se elaborará de acuerdo con el sector Un Plan Global de Apoyo al Comercio de Irún, a fin de analizar la situación existente y conocer su diagnóstico.

\* Continuar con el Plan de Urbanismo Comercial.

\* El tejido comercial de Irún es uno de nuestros principales activos y señas de identidad. El Ayuntamiento debe ser plenamente consciente de ello, y potenciar y respaldar con todas las herramientas urbanísticas que tenga en su mano al comercio y al conjunto de los pequeños comerciantes. Se cuidará del atractivo físico de la ciudad, contribuyendo a la mejora de fachadas, de señalética, alumbrado, mobiliario urbano, accesibilidad..

\* En las actuaciones urbanísticas se tendrá como una de las prioridades el fomento de la actividad económica propiciada por el comercio.

\* Se aprobará una Ordenanza de Comercio para regular la actividad comercial en todas sus variantes y facetas, a fin de lograr una mejora del entorno empresarial

\* Implementar la supresión del I.A.E., y complementarla con bonificaciones en las que el municipio sea competente y la norma foral modificada del IAE permita.

\* De la misma manera que el Ayuntamiento favorece la reparación y mejora de las fachadas de inmuebles residenciales, se subvencionará la reforma de locales y comercios así como de sus fachadas a fin de



impulsar la actividad económica generada por el comercio mediante la mejora estética y modernización de los locales.

\* Se impulsará la especialización y mejora de la gestión, a fin de facilitar las reconversiones necesarias para mantener un nivel competitivo óptimo.

\* Se facilitará el intercambio para que nuestros comerciantes puedan conocer otras experiencias de manera colectiva y ver su aplicación a su situación.

\* Se colaborará, dentro del Plan Global de Apoyo al Comercio con MUGAN para aumentar la formación y capacitación de los profesionales implantando planes de formación.

\* El comercio de pequeño y mediano tamaño compite con las grandes superficies en base a especialización, calidad, atención... factores todos que requieren de una formación y capacitación continuamente actualizada.

\* Se establecerá un programa de Dinamización Comercial apoyando económicamente a MUGAN, aportando medios materiales y humanos, en la realización de campañas específicas de promoción, así como en la realización, edición y difusión de publicaciones, guías comerciales y otros soportes de comunicación.

\* Continuar los estudios a fin de ubicar más zonas de aparcamientos-subterráneos, como por ejemplo en San Miguel o el Pinar”.

\* Participación de los comerciantes en la elaboración de los presupuestos de obras, a fin de conocer e incorporar su opinión a la hora de planificar las obras que les afectan directamente.

## PROGRAMA PARA EL COMERCIO

Nuestra ciudad se identifica por su histórico carácter transfronterizo, y entre sus actividades económicas más importantes siempre ha jugado un papel crucial el comercio urbano. Su importancia no ha sido suficientemente valorada, prueba de ello ha sido el apoyo prestado a la gran superficie Araso.

PROPUESTAS:

**CREACIÓN DE UN CONSEJO DE DESARROLLO ECONÓMICO.** En el objetivo de lograr que Irún converja con la tasa media de desempleo provincial, ya que continuamos manteniendo un 4% por encima, nos proponemos impulsar un Consejo con funcionamiento estable, formado por todas las sociedades públicas ( Bidasoa Activa, Zaisa, Irungo Industrialdea, FICOBA...) y todas aquellas entidades que tengan relación con la actividad económica ( centrales sindicales, asociaciones empresariales, centros de enseñanza, MUGAN, ATEIA, etc. ), todo ello con el objetivo de planificar, coordinar y revitalizar el desarrollo de la ciudad. En éste marco se canalizarían las propuestas sectoriales del comercio para su realización. Un concejal tendría la delegación y dirección del Consejo en relación estrecha con asociaciones, incluyendo MUGAN.

**ELABORACIÓN, APROBACIÓN Y REALIZACIÓN DE UN PLAN INTEGRAL DE ACCESIBILIDAD.** Este Plan deberá recoger las mejoras en infraestructuras, estudios y planificación de tráfico, dotaciones de parkings y aparcamientos, programas de apoyo al transporte colectivo ( mejoras accesos al FF.CC., autobuses, carriles-bici,.. ), peatonalizaciones,... todo ello, de forma integral, con perspectivas a largo plazo y por etapas, y con previsión en el crecimiento de población futura. El objetivo es avanzar en hacer una ciudad con entradas y salidas rápidas y al mismo tiempo más cómoda, agra-



dable y comfortable.

**REURBANIZACIONES.** En el marco del Plan anterior realizar reurbanizaciones de calles, fachadas, galerías y planes de equipamiento que contribuyan a dar una mejor imagen de la ciudad.

**PREMIO DE FIDELIDAD.** Establecer un Premio de Fidelidad que lleve implícito un reconocimiento a aquellos comerciantes que destaquen por su trayectoria profesional.

**ESTABLECER NORMATIVA EN PGOU SOBRE LOCALES COMERCIALES.** Establecer en Plan General de Ordenación Urbana normativa que regule la dotación de locales comerciales, evitando la excesiva dotación que sin salida contribuyen más al desanimo y fracaso de iniciativas empresariales.

**ACTUACIONES CONJUNTAS.** Realizar actuaciones conjuntas entre Ayuntamiento y asociación de comerciantes que tengan como objetivo revitalizar el comercio.

**IMPULSAR LA FORMACIÓN.** A través del Instituto de Transportes y Comercio ( ITC ) apoyar e impulsar actividades de formación que permitan elevar la profesionalización, uso del euskera, etc. ; previo estudio de necesidades.

**ESTUDIAR INCENTIVOS A PRIMERA INSTALACIÓN.** Especialmente en aquellos tipos de comercios más débiles relacionados con antigüedades, cultura, etc.



Foto  
*Etxeberria*

60 Años A Su Servicio  
Plaza Etxeandia, 4  
943-62-00-39 IRUN



Paseo de Colón, 11  
Tel: 943-62 22 34 Irun



MODAS  
**JAVIER**

Con la temporada  
de verano, variedad  
en señora y caballero

¡¡YA TENEMOS EL TRAJE  
DE SAN MARCIAL!!

Serapio Múgica 1 - 943 61 76 76 IRUN



Serapio Múgica, 12  
Teléfono: 943 619 333  
20302 IRUN



S2 S2  
**SOLCA**

Paseo de Colón 10. Tel y fax: 62 15 06 IRUN

SOLCA

# Plan Global de Apoyo al Comercio

## Propuesta de MUGAN a los partidos políticos

Vienen tiempos electorales, son momentos de peticiones y compromisos. Desde la Asociación de Comerciantes de Irún - Mugan - queremos hacer públicas nuestras propuestas y reivindicaciones para el comercio de Irún en los próximos cuatro años con el Ayuntamiento que resulte elegido.

El objetivo fundamental debe ser la **mejora de la rentabilidad** de las empresas eficientes por pequeñas que estas sean, lo que significa en primer lugar, dar salida de la actividad con unas condiciones mínimas a aquellos comerciantes que, por los motivos que fueran, no están en condiciones de afrontar la readecuación de sus negocios. Y en segundo lugar, dotar a las empresas restantes de los mecanismos de rentabilización suficiente de sus negocios que posibilite en el futuro una transformación autónoma y continuada del propio comercio.

Para lo que es necesario desarrollar un **urbanismo comercial** planificado a las necesidades de la población. Apoyar la **modernización** del comercio, tanto sus estructuras físicas como sus técnicas de gestión de ventas. Potenciar la formación profesional del comerciante y sus empleados. Apoyar la **inversión** en el sector, encaminándolo hacia un comercio especializado e integrado bajo **fórmulas asociativas** que disminuyan la atomización del sector.

Con el fin de conseguir mejor los objetivos propuestos, se especifican a continuación una serie de **programas** y una serie de acciones a realizar. Estos programas se dividen en dos clases: **genéricos y específicos**.

Los **genéricos** se entienden como actuaciones que dependen directamente de la Administración Municipal y en los que la participación del comercio se limita a la realización de propuestas, recibir información y aportar opinión en estrecha colaboración con los técnicos municipales, entendiéndose que son actuaciones que afectan especialmente a la actividad comercial pero que afectan igualmente al conjunto de los ciudadanos. Estos programas deben ser contemplados presupuestariamente desde otras áreas municipales sin repercutir en el contenido económico del Plan Global.

Los programas **específicos** recogen actuaciones directas sobre las empresas comerciales, necesarias para la optimización en la aplicación de los recursos disponibles.

## 1. Genéricos

**1.1 Mejora del entorno urbano** (recuperación de fachadas, planes de equipamiento comercial, planes de accesibilidad y movilidad, aparcamientos ...). Como servicio a los ciudadanos, el comercio debe desarrollar su actividad en las mejores condiciones. Por lo tanto, la actuación urbanística incidirá directamente en la actividad comercial.

### Acciones:

- \* Poner en marcha un Plan de recuperación de fachadas incluyendo a los locales comerciales, con el fin de conseguir una imagen de ciudad lo más cuidada posible.
- \* Planificar la adecuación del alumbrado y amueblamiento urbano.
- \* Proponer una señalítica clara de accesibilidad a la ciudad (zona comercial, parkings, centro urbano, barrios, lugares...) y de movilidad en las zonas comerciales.
- \* Creación de nuevas zonas de aparcamiento.
- \* Mejorar las entradas a la ciudad.

**1.2 Mejora del entorno empresarial.** El comercio como prestador de un servicio público de primer orden y generador de riqueza y empleo, debe tener un entorno administrativo fácil y ágil para animar su desarrollo. Son muchos los aspectos que inciden en la actividad diaria del comercio en relación a la Administración local: licencias de apertura, de obras, carga y descarga, aparcamientos, etc...

### Acciones:

- \* Aprobación de una Ordenanza de Comercio que regule la actividad comercial en todas sus variantes y facetas.

**1.3 Información comercial.** Es imprescindible contar con un nivel de información adecuado en el momento de acometer la implantación de un comercio o de ampliar el ya existente, para no caer en fracasos que suponen no sólo la pérdida de recursos sino también una distorsión del mercado que perjudica tanto a los comerciantes como a los consumidores. Siendo necesario conocer el estado general del sector y sus tendencias al menos anualmente.

### Acciones:

- \* Creación de un Sistema de Información Geográfica informatizado y actualizable que permita identificar en la ciudad el nivel de equipamiento existente, su ubicación y las posibilidades de una nueva implantación.
- \* Implantación de un control estadístico sectorializado que permita ver la evolución y tendencias de las diferentes actividades comerciales y de las diferentes áreas de la ciudad.



# de Irún (2003-2007)



## 2. Específicos

**2.1 Remodelación de locales comerciales.** En el comercio tradicional el local, su ubicación e imagen representa uno de los mayores activos empresariales, y por lo tanto, como elemento productivo debe encontrarse en las mejores condiciones.

### Acciones:

- \* Agilización de licencias de obras y apertura de los locales comerciales, así como la reducción o exención de sus tasas.
- \* Flexibilización de los instrumentos urbanísticos con el fin de permitir actuaciones en inmuebles capaces de albergar actividades comerciales con fuerte atractivo.
- \* Línea de ayuda específica consistente en subvenciones a fondo perdido para la reforma de locales comerciales.

### **2.2 Ayudas a la especialización y mejora de la gestión.**

Si el comerciante no se recicla para afrontar las nuevas exigencias del mercado su espacio comercial será ocupado por sistemas foráneos, lo que supondrá un empobrecimiento paulatino de la ciudad. El comerciante y sus empleados necesitan el estímulo suficiente para afrontar una reconversión personal y de su negocio.

### Acciones:

- \* Realización de Misiones Comerciales que permitan a los comerciantes conocer otras experiencias de manera colectiva y ver su aplicación a su situación.
- \* Implantar un Plan de Formación a través de una serie de acciones formativas que garanticen un adecuado nivel de profesionalización.

**2.3 Ayudas a la normalización del euskera y el francés en el comercio irunés.** Establecer la situación actual del sector comercial con respecto al euskera y francés con la intención de promocionarlos en los comercios. Detectar las posibilidades y necesidades de cada comercio en lo que aprendizaje y uso se refiere. Generalizar su uso en todos los elementos escritos de los comercios y en las relaciones con los clientes.

### Acciones:

- \* Realización de un estudio que sirva para detectar las necesidades reales para su normalización.
- \* Ayudas y subvenciones para los establecimientos que se comprometan a realizar acciones de apoyo al uso del euskera y del francés.

**2.4 Programa de Dinamización Comercial.** La acción individual debe ser reforzada por una acción colectiva que permita aprovechar la sinergia de actuaciones mantenidas en el tiempo con el fin de conseguir una adecuada imagen de marca, símbolo de calidad y servicio. La promoción comercial conjunta se presenta como una alternativa positiva desde el punto de vista de acercamiento a los consumidores.

### Acciones:

- \* Apoyar económicamente mediante subvenciones a asociaciones de comerciantes reconocidas y consolidadas, con actividad permanente y que cuenten con medios materiales y humanos. Encargadas de realizar campañas específicas de promoción, así como de la realización, edición y difusión de publicaciones, guías comerciales y otros planes de comunicación.

## Conclusiones

Un importante número de iniciativas que afectan al sector comercial se elaboran a menudo sin tener en cuenta las características y necesidades particulares del comercio. Por lo que es conveniente fortalecer la **colaboración** entre el **ayuntamiento** y los **comerciantes**, a través de la vía del dialogo y la colaboración, con el compromiso de potenciar una ciudad comercialmente competitiva y especializada.

El establecimiento de una Delegación de Comercio dentro de las áreas municipales, con su responsable político- **Concejal de Comercio**-, es vital para la realización de este **Plan Global de Apoyo al Comercio de Irún ( 2.003- 2.007)**.

¿Qué hacer para demostrar  
al mercado nuestro trabajo diario?

# COMUNICAR...

...con efectividad, descúbralo en

<http://www.ushuaiamc.com>



## Iluminación

*Ofertas, promociones y sorteos en...*

[www.iluminacionamparito.com](http://www.iluminacionamparito.com)

[info@iluminacionamparito.com](mailto:info@iluminacionamparito.com)

# Amparito

*Decoramos la luz*

C/ Fuenterrabía s/n 20301 IRUN Tfno: 943 613561 fax:943 618536

## ESTILO 2000

DECORACIÓN

*Boutique del Salón*

*Boutique de la alfombra*

Aduana, 4  
20302 Irún  
Telf: 943 611 709  
Fax: 943 612 994



ZAPATERIA

## HUELLAS

Señora, caballero y niño

Alfonso Morales, 5 (esquina Serapio Múgica)  
Tel. 943 61 32 16 ➔ IRUN

JUAN ARANA, 6 ☎ 943-611350  
Galería comercial 19-20

JOYERIA RELOJERIA

# ruby





ZAPATOS - COMPLEMENTOS

**MARISA**

Luis Mariano, 18  
Tel: 943 62 88 13  
IRUN

Elcano, 6  
Tel: 943 42 07 78  
DONOSTIA



Plaza Pio XII, nº 3  
Tel.: 943 61 64 33 - IRUN

ALMACÉN C/ Hilanderas  
Tel.: 943 63 15 82 - IRUN

HABITACIONES INFANTILES Y JUVENILES



COMO SIEMPRE SEGUIMOS VISTIENDO  
**EL ALARDE**



C/ San Martín, 5  
Tel: 943 63 05 18 - IRUN  
32 San Martín, 12  
Tel: 943 62 10 94 - IRUN



ESTAMPACIONES  
**ALONSO**



GALERIAS COMERCIALES  
PASADU SULTANA, 31  
LOCAL 13  
20.302 IRUN  
TÉLE. Y FAX:  
943 626 704

**CAMISETA SEÑORA. MANGA  
CORTA CUELLO PICO:**  
LISA: 6 / ESTAMPADA: 9,60

**CAMISETA SRA. MANGA CORTA  
CUELLO REDONDO:**  
LISA: 5,75 / ESTAMPADA: 9,35

**CAMISETA SEÑORA MANGA  
LARGA CUELLO PICO LISA:**  
LISA: 7,80 / ESTAMPADA: 11,40

**SUDADERA ADULTO:**  
LISA: 21 / ESTAMPADA: 24,30

**SUDADERA ADULTO CON  
CAPUCHA:**

LISA 24 / ESTAMPADA: 27,60  
**SUDADERA NIÑO:**

LISA: 12 / ESTAMPADA: 15,60

**SUDADERA NIÑO CON  
CAPUCHA:**  
LISA: 14,50 / ESTAMPADA: 18,10

**CAMISETA ADULTO MANGA  
CORTA:**  
LISA: 5,5 / ESTAMPADA: 9,10

**CAMISETA ADULTO MANGA  
LARGA:**  
LISA: 7,50 / ESTAMPADA: 11,10

**PANTALON CHANDAL ADULTO:**  
LISO: 21 / ESTAMPADO: 24,60

**CAMISETAS MARINERAS  
MANGA CORTA:**  
LISA: 28,55

**CAMISETAS MARINERAS  
MANGA LARGA:** 32,50

**CAMISETAS MARINERAS  
MANGA LARGA CON BOTÓN:**  
LISA: 41,10

**FORRO POLAR CHICA:**  
LISO: 24

Colchonería



**1 COLCHON**

•Muelle independiente reforzado.  
•Firmeza alta, con confort System.



**1 SOMIER**

Láminas de haya con elasticidad y resistencia.  
(Patas no incluidos)



**1 ALMOHADA**

Fibra hueca de altura media y firmeza baja.

**OFERTA ESPECIAL  
PARA CUARTO DE INVITADOS  
O SEGUNDA VIVIENDA**

Salvador Etxeandía, 14 bajo  
20304 IRUN  
Tel: 943 626 807

110 x 1,90 = 220 € (96.889 Ptas)  
135 x 1,90 = 206 € (86.350 Ptas)  
150 x 1,90 = 317 € (129.764 Ptas)

Entrega GRATIS en cualquier punto de la Península

# Lo + comercial



¡Por fin han terminado las obras del **Paseo Colón**! Estos últimos 10 meses no han sido fáciles para el comercio irunés pero Irun cuenta por fin con un centro urbano moderno y actualizado. Los comerciantes de la zona venían reivindicando esta reforma desde hace 10 años. El proyecto se alargó, tuvo que pasar por los diferentes departamentos de la administración así como por gobiernos municipales de diferentes colores políticos. Hoy, todos disfrutamos de un centro urbano totalmente renovado. Hemos sufrido las obras, **ahora disfrutaremos del resultado**.



Oihana y Alberto de la **Zapatería Mandarina** estrenan esta primavera local nuevo. Estos especialistas en calzado siguen atendiendo en el **Paseo Colón** pero se han trasladado del número 50 al **48**. "Nos hemos cambiado a un local el doble de grande y esto nos permite ofrecer a nuestra clientela el doble de modelos en calzado." Mandarina lleva 3 años ofreciendo la línea más actual en calzado y en estos años han logrado la confianza de muchos bidasoarras. ¡Enhorabuena chicos!



Irun cuenta con un **Servicio de Atención al Ciudadano (SAC)** que bien quisieran otras localidades. Su funcionamiento es excelente porque el ciudadano encuentra respuesta en una única ventanilla de la administración. Además de no marear al contribuyente, el SAC atiende en horario de mañana y tarde. También los sábados por la mañana. ¡Así sí! ¡Por fin un servicio de la administración que funciona bien y con amplitud horaria!



Tras las obras, **la plaza del Ensanche** han quedado muy bien pero queremos destacar aquí lo mucho que ha ganado este entorno de noche. El juego de luces indirectas que alumbran esta céntrica plaza irunesa son un total acierto por parte de los diseñadores del proyecto. La plaza está preciosa y es un auténtico espectáculo de luces tras la puesta del sol. ¡Muy elegante, sí señor!

# Lo — comercial



¡**Vaya escaleras!** Parece mentira que después de unas obras de semejante envergadura estas escaleras que bajan del Paseo Colón a las vías del topo presenten las deficiencias que presentan. Están totalmente desgastadas y rotas y son un auténtico peligro para cualquier persona que se aventure en ellas. Por su ubicación, este acceso al Paseo Colón bien se merece unas **escaleras mecánicas**. La iniciativa no es tan descabellada. Otras localidades ya la han tomado.



En estos **contenedores de la Avda. Gipuzkoa** se acumula basura todos los días y desde por la mañana. ¡Qué ocurre con los servicios de recogida! ¿Cuándo se va a poner fin a esto? Pedimos a quien corresponda que tome cartas en el asunto y a las personas que depositan aquí su basura que la introduzcan en los contenedores correspondientes. Es una pena que cuidemos tan poco el centro urbano.



Acaban de terminar las obras y ya aparecen **baldosas rotas**. Todo el mundo desconoce el motivo pero lo cierto es que antes de inaugurar el nuevo paseo algunos ciudadanos ya habían detectado estos desperfectos. ¿Es por culpa del material? ¿Hay alguna otra explicación? Lo cierto es que no es muy lógico y si la cosa sigue así poco nos va a lucir este nuevo y flamante **Paseo Colón**.



¡Por favor! ¡**El atasco es diario** y somos muchos los que lo sufrimos! ¿Es qué nadie piensa hacer nada? Las entradas a la ciudad son un auténtico calvario pero en **Kostorbe** salta hasta el más paciente y es que la situación no puede ser más caótica. No hay ordenación alguna del tráfico y los agentes de la Ertzaina, que además no están muy lejos, nunca se acuerdan de pasar por aquí. ¡el ciudadano exige soluciones ya!



# ¿Quién y dónde? Not



☎ 943  
619 053  
Juan Arana, 3

**Salud Belleza Bienestar**  
CENTRO DE ESTÉTICA  
TRATAMIENTOS FACIALES  
Y CORPORALES  
PARAFARMACIA



1



**ZURICH SEGUROS**  
BEUNZA URANGA



Luis  
Mariano  
33 bajo  
Tel: 943  
623 793-  
Fax 943  
623 798

**ZURICH INVERSION:**  
\* Planes de pensiones (EPSV)  
\* Fondos de inversión  
\* Zurich Link  
\* Planes de inversión garantizados



2




3



**GANA  
150 €**

📍 **Establecimiento**

**Nombre del Comerciante** 📄

Nº1.....

.....

Nº2.....

.....

Nº3.....

.....

Nº4.....

.....

Nº5.....

.....

Nº6.....

.....

Nombre y apellidos.....

Dirección+ Tel.....

**¿Reconoces estos comercios y sus comerciantes?**

Envía tu respuesta a:  
Asociación de Comerciantes de Irun - Muga. P. Colón, 27-1º oficina 11. 20.302 Irun. Sorteamos **5 premios de 150 euros en Cheques de Compra.**



# Qui et où?



4



5



6



**MERCHE**  
MODA HOMERE

**Vestimos al NOVIO,  
PADRINO y  
ACOMPAÑANTES**

Con las firmas:  
**Giovanni Valdi  
Sandro Sellini  
Caramelo Gala**

Serapio Múgica, 11. Tel: 943 61  
26 26 IRUN

**Ganadores del concurso del anterior número**  
*Aurreko zenbakiaren lehiaketako irabazleak*  
Gagnants du concours du dernier numéro

★ J. R. Goikoetxea Pérez  
★ Maite Garmendia López  
★ M<sup>ª</sup> Isabel Cortázar San Juan

★ Jokin Ormazabal Ortiz  
★ Sandra Arretxe Martínez

**Zapatería, ropa y complementos**

**FRIP**

Galerías Bellas Artes. IRUN. Tel: 943 62 02 22  
LAITO Y OLIF S.L.  
C/ Pikoketa 8- LOCAL 20

# Gran Sorteo de Primavera

Grand Tirage au Sort

Udaberriko Zozketa Handia

02-05-03

# 1 Viaje al CARIBE (2 pers.)

## 625.766 KOLON MENAJE DENDA

### 10 VIAJES a BALNEARIOS (2 pers.)

Nº	REPARTIDO EN
22.773	GESTORIA ARANA
89.300	LAMPARAS LA CASA
163.429	LENCERIA MAYLA
176.322	LA CAIXA
362.201	BOUTIQUE LULU

Nº	REPARTIDO EN
394.720	G2 BACALAO Y DELICATESSEN
420.383	IRUNE HOGAR
472.525	BOUTIQUE ECENARRO
701.108	CALZADOS POMBAR
749.990	CARNICERIA ABREGO

### 150 euros en CHEQUES-COMPRA

Nº	REPARTIDO EN
3.019	Gaztelu Boutique
11.228	Servos Inmobiliaria
21.973	Recambios Fonseca
26.517	Fedra
33.457	Wink
36.137	Kalamua
40.019	Carnicería J. Artano
53.079	Box Calf
55.753	C&P
79.127	Galerías García
83.728	Lab. fot. J. Arana
87.259	Ortega y Olazabal
91.004	Intercocina
93.072	Umetxo
95.671	Joplin
100.115	Joyería Carol
112.271	Est. Servicio Uranzu
116.128	Autom. Euskalduna
118.238	Diamante,Cristal,Dec
124.206	Estamp. Alonso
127.176	Elda Sist. Descanso
131.235	Irazu Peugeot
145.906	Scarpin
157.718	Asesoría Elizabal
171.281	Cocinas Urbi

Nº	REPARTIDO EN
172.817	Gorriti Martínez
176.056	La Caixa
186.290	Perf. San Miguel
190.923	Comest. M <sup>a</sup> Carmen
196.905	Skola Musik
201.378	Confec. Alonso
205.172	Carluis Floristas
210.359	Mapfre
213.871	Papertxo
219.189	Electrónica Colón
228.340	Federópticos Uranzu
231.780	Regalos Irati
237.005	Perfumería Trip
251.853	Alberto Moda Hombre
256.127	Atrezzo
257.108	Ferretería Jaizubia
266.088	Mercería Ditare
270.247	Almacenes Etxaniz
272.157	Joyería Ruby
286.005	Higuer Surf
290.026	Calzados Mandarina
299.108	Herb. Txingudi
305.857	Pagalday Óptico
307.911	Foto Llor
311.007	Mercería Narbarte

Nº	REPARTIDO EN
317.708	Merkiena
334.729	Síntesis
348.129	Calzados Pombar
350.011	Eguimar
351.337	Beep Informatica
354.346	Peluquería Adats
368.791	Fotocopias Topo
375.814	Victoria
378.251	Pastelería Hawaii
399.871	Carn. Jerónimo
403.377	Bricolaje Easo
405.817	Muganix
414.003	Cristalería Diego
418.666	Super BM
422.752	Zurich Seguros
453.187	Vídeo Colón
455.297	Lema
469.071	C-26
479.357	Minka
481.028	Papelería Mayre
501.803	Intimaría
502.718	Carn. Mimendia
511.802	Lencería Mayla
538.082	Chez Pepe
544.642	Montecarlo Sport

Nº	REPARTIDO EN
585.157	Congelados Onuk
589.013	G2 Bacalao y Delic.
603.251	Urdiz
657.534	Centro Mail
666.163	Jamaica
692.718	Carn. Zubeldia
711.287	Perf, Maite Rastrilla
713.004	Iglesias Manualid.
714.279	Boutique Lulú
721.978	Picaza
728.385	Ttirri Arropa Opariak
739.654	Galer. Buen Precio
750.244	Calzados Ibili
777.318	Calzados Marisa
795.618	J.L Fotografía
826.352	Rafa's Moda
835.707	Novedades Maribel
874.814	Los Boes
886.399	MDT
902.247	Pastelería Aguirre
904.503	Imp. L. Tolosa
947.714	Peluquería Igorri
950.287	Merche Moda
965.173	Perf. Oyarzabal
972.879	Toma Pan y Moja

Los premios caducan al mes del sorteo. Sariak eskuratzeko hilabeteko epea izango duzu. Les prix expirent un mois après le tirage au sort.